

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Лизунова Лариса Рейновна

Должность: Проректор по образовательной деятельности и информатизации

Дата подписания: 16.12.2025 10:48:54

Уникальный программный ключ:

2df9c6861881908afc45b0e7d3c3932fa758d4b545fa3be46e642db74e588dff

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Директор института дополнительного
образования ПГГПУ

 /Н.А.Красноборова/

« 17 » сентября 2024г.

Дополнительная профессиональная программа

«Перевод и переводоведение»
(575 часов)

Пермь
2024

Разработчики программы:

Вертьянова А.А., доцент каф. методики преподавания ин. языков ПГППУ

Григорьева Г.Е., доцент кафедры английского языка, филологии и перевода ПГППУ

Категория обучающихся: лица, имеющие высшее или среднее профессиональное образование или являющиеся обучающимися по основной профессиональной программе на момент поступления на обучение по программе ДПО.

1. Общая характеристика программы «Перевод и переводоведение»

1.1. Актуальность и обоснованность темы программы

Актуальность программы дополнительного профессионального образования «Перевод и переводоведение» определяется необходимостью подготовки слушателей к профессионально-практической деятельности в области межъязыкового общения и межкультурной коммуникации в свете активного развития международных отношений в различных сферах жизни, а также формирование у слушателей общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями стандарта по данному направлению подготовки. Таким образом, миссией программы в области обучения является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, позволяющих выпускнику работать в различных сферах деятельности, связанных с межкультурной коммуникацией, сферой межъязыкового общения, и быть успешным на рынке труда.

В области воспитания очень важно развивать у слушателей личностные качества, способствующие их творческой активности, общекультурному росту и социальной мобильности: целеустремленности, организованности, трудолюбия, ответственности, самостоятельности, гражданственности, приверженности этическим ценностям, толерантности, настойчивости в достижении цели.

Данная программа включает изучение теоретического и практического курсов перевода, освоение знаний по стилистике русского и иностранного языков. Изучение дисциплин завершается итоговой аттестацией в форме защиты итоговой аттестационной работы (выполнение перевода и авторского переводческого комментария к нему). По результатам прохождения курса профессиональной переподготовки выдается диплом установленного образца о профессиональной переподготовке.

Цели программы:

- подготовка специалистов в области общего и специализированного перевода с целью повышения профессиональной квалификации,
- расширение базовых знаний по иностранному языку до профессионального уровня,
- выработка практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода в сочетании с изучением теории языка и теории перевода,
- общее совершенствование языковой компетенции (иностраннный язык),
- углубление знаний о мире изучаемого языка,
- развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Задачи обучения:

- совершенствование общего уровня владения иностранным языком в устной и письменной формах,
- ознакомление с основами переводческой деятельности, развитие навыков профессионально-ориентированного устного и письменного перевода,
- выработка универсальных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный,
- изучение стратегий и моделей перевода,
- активное применение на практике получаемых теоретических знаний в области межъязыковой и межкультурной коммуникации,

- выработка и развитие навыков профессионального пользования словарями и базами данных,
- работа со специальной терминологией и расширение терминологического аппарата в профессиональной области,
- практическая работа с текстами по специальности,
- развитие навыков поиска терминологических эквивалентов, переводческих соответствий,
- расширение круга и более детальную отработку практических навыков письменного и устного перевода в сфере профессиональных интересов обучаемого,
- более подробное ознакомление с межкультурными аспектами переводческой деятельности.

1.2. Планируемые результаты освоения программы

В результате освоения программы ДПО у слушателя должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

ЗНАТЬ:

- стратегии и алгоритмы профессионального взаимодействия, учитывая межкультурный контекст;
- родной и иностранный язык на профессиональном уровне;
- особенности теории и практики перевода;
- общую и специализированную терминологию переводческой деятельности;
- нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном языке и языке перевода;
- основы современной информационной и библиографической культуры;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- модели возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- вербальные и невербальные языковые средства;
- методику подготовки к выполнению перевода.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, профессиональной этикой переводчика;
- способами осуществления профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- способами оформления текстов перевода в соответствии с установленными стандартами.

УМЕТЬ:

- использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- обеспечивать точную передачу смысла исходного текста;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- определять стратегию перевода;
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста для перевода;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- использовать современные информационные технологии в целях оптимизации процесса перевода;
- использовать словари, справочники и другие источники дополнительной информации;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с целями перевода и требованиями переводческого задания.

1.3. Отсроченные результаты освоения программы:

- повышение языковой и межкультурной компетенции в области профессиональных и деловых интересов;
- приобретение универсальных и специализированных навыков письменного и устного перевода;
- осуществление профессиональной деятельности в качестве лингвиста, переводчика.

1.4. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение (категория обучающихся)

Лица, имеющие высшее или среднее профессиональное образование или являющиеся обучающимися по основной профессиональной программе на момент поступления на обучение по программе ДПО.

1.5. Трудоемкость обучения – 575 часов, включая самостоятельную работу и подготовку итоговой аттестационной работы.

1.6. Форма обучения: очно-заочная с применением дистанционных образовательных технологий.

2. Содержание программы

2.1. Учебный план программы

УТВЕРЖДАЮ

Директор института
дополнительного образования ПГПУ

 /Красноборова Н.А./
«17» сентября 2024г.

УЧЕБНЫЙ ПЛАН

дополнительной профессиональной программы
профессиональной переподготовки
«Перевод и переводоведение»
(575 часов)

№ п/п	Наименование модуля, раздела, темы	Всего часов	В том числе:			Формы контроля
			лекции	практ. занятия	самост. /дист. занятия	
1.	Иностранный язык (английский)	400	-	270	130	экзамен
2.	Теория перевода	40	20		20	экзамен
3.	Практический курс перевода	85	-	65	20	экзамен
4.	Страноведение	20		10	10	зачет
5.	Итоговая аттестация	30		10	20	экзамен
	Всего	575	20	355	200	

2.2. Рабочие программы учебных дисциплин

ДИСЦИПЛИНА 1. ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК I ГОД ОБУЧЕНИЯ

Требования к уровню владения речью по видам речевой деятельности

Говорение

Слушатель должен уметь вести беседу и делать сообщения на английском языке в пределах предусмотренного программой фонетического, лексического и грамматического материала.

Характеристики

а) Монологическая речь:

- языковая правильность; точность и ясность; достаточная информативность; логическая стройность;
- подготовленная и неподготовленная речь (рассказ, изложение содержания прослушанного или прочитанного текста) продолжительностью 3 - 4 минуты;
 - темп речи несколько замедленный;

б) Диалогическая речь:

- языковая правильность; точность и ясность; достаточная информативность реплик; выражение отношения к содержанию реплики собеседника; инициативность (проявление инициативы для начала и завершения разговора, при вступлении в беседу и выходе из нее; стимулирование продолжения разговора);
- темп речи и реакция на реплику собеседника несколько замедленные.

Аудирование

Слушатель должен уметь аудировать нормативную английскую речь в монологической форме (несложное повествование, классно-обиходная речь преподавателя) и при участии в беседе, опираясь на предусмотренный программой лексический, фонетический и грамматический материал, а также на механизмы языковой и контекстуальной догадки.

Характеристики аудирования: общий темп речи 170-180 слогов в минуту (ПО слов в минуту); время звучания необращенной непрерываемой речи - 2 минуты; характер предъявления - живая речь и звукозапись в исполнении преподавателя; тексты содержат не более 1 % новых слов, о значении которых можно догадаться; извлекаемая информация - основная мысль, логическая структура и важные детали.

Чтение

Слушатель должен уметь читать на английском языке художественные и научно-популярные тексты повседневной тематики, опираясь на предусмотренный программой лексический, фонетический и грамматический материал, словообразовательные модели и регулярные межъязыковые буквенно-звуковые соответствия, а также на механизмы языковой и контекстуальной догадки. Виды чтения:

- чтение с пониманием основного содержания (ознакомительное): читая тексты, включающие не более 2 % новых слов, значение которых может быть установлено на основе автоматизированных операций языковой и

контекстуальной догадки, и до 1% незнакомых слов, которыми можно пренебречь, слушатель должен понять основную мысль текста, а также его логическую структуру и изложенные в ней факты;

3 чтение с полным пониманием содержания (изучающее): читая тексты, аналогичные охарактеризованным в первом пункте, слушатель при темпе чтения 120 слов в минуту должен понять основную мысль, логическую структуру и важные детали текста;

- чтение с извлечением частичной информации (просмотровое): читая адаптированные тексты разных жанров и видов, слушатель должен определить предметную область, к которой относится текст, его автора, тему и т.п.

Слушатель должен также уметь правильно, выразительно читать вслух незнакомый текст после самостоятельной подготовки: темп чтения 170-180 слогов в минуту (110 слов в минуту).

Письмо

Слушатель должен уметь излагать на английском языке воспринятую информацию в пределах предусмотренного программой лексического и грамматического материала, опираясь на правила графики, орфографии и пунктуации.

1. Характеристика письменной речи:

- языковая правильность; точность и ясность; достаточная информативность; логическая стройность;

В скорость письма при изложении воспринятого содержания - 1000 знаков за 45 минут.

2. Основные сферы общения и тематика для устной речи

Тематика касается преимущественно семейно-бытовой, учебно-трудовой и социально-культурной сфер общения.

В рамках названных сфер выделяются следующие группы тем:

1. Семья, занятия членов семьи и их профессии; взаимоотношения в семье; внешность; характер членов семьи. Друзья; взаимоотношения с друзьями; любимые занятия, хобби.
2. Дом и квартира; обстановка; обязанности по дому.
3. Распорядок дня слушателя; практические занятия по ИЯ в университете; работа в библиотеке университета,
4. Свободное время; организация отдыха и досуга; чтение книг; просмотр фильмов, занятия спортом и т.д.
5. Еда: завтрак, обед, ужин. Английская еда. Магазин; покупки.
6. Времена года: календарь; погода.

3. Языковой материал

Задачи вводно-коррективного курса при обучении ИЯ.

При изучении ИЯ выработать у слушателей установку на опору на прошлый опыт, полученный при изучении родного и первого иностранного языка и перенос знаний, навыков и умений, использование ассоциаций и догадки. Для этого познакомить слушателей с основными фактами из истории развития изучаемых родственных языков, повлиявших на их сходство и различия; особенностями фонетической, лексической и грамматической систем иностранных языков; закономерными переходами гласных и согласных букв в родственных иностранных языках, что позволит интенсифицировать и облегчить обучение чтению и письму

на иностранном языке; а также предложить слушателям памятки по обучению распознаванию слов общего корня при чтении.

Постоянно поощрять использование межъязыкового переноса и предотвращать интерференцию с первого иностранного языка, опираясь на такие мыслительные процессы, как память, сравнение, анализ и синтез, а также лингвистический опыт слушателей.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Фонетика

Английские гласные фонемы и их транскрипционное изображение. Артикуляция английских гласных. Плоское округление лабиализованных гласных, долгота и краткость. Напряжённость долгих гласных. Редукция безударных гласных. Дифтонги. Соотношение между ядром и глайдом дифтонга. Звукосочетания [ai], [ai].

Английские согласные фонемы и их транскрипционное изображение. Артикуляция английских согласных. Альвеолярио-апикальный уклад. Недопустимость палатализации английских согласных. Глухие и звонкие согласные. Звонкие конечные согласные. Аспирация. Сочетание смычно-взрывных согласных. Английские сонанты. Ассимиляция альвеолярных согласных перед межзубными. Сочетание звонкого согласного и глухого. Сочетание глухого согласного и звонкого. Сочетание межзубных с [s, z]. Сочетание [г] с предшествующими согласными. Связующий [г]. Позиционные изменения в длительности английских конечных сонантов.

Слогоделение и слогообразование. Открытый и закрытый слоги. Слоγοобразующие сонанты.

Словесное ударение. Место ударения в двусложных и многосложных английских словах. Главное и второстепенное ударение.

Интонация. Компоненты интонации. Мелодика и фразовое ударение как основные компоненты интонации. Мелодика английской фразы. Движение голосового тона внутри интонационной группы: начальные безударные слоги, первый ударный слог, постепенно нисходящая шкала, завершающий тон, конечные безударные слоги. Графическое изображение интонации на шкале и при помощи прямых и наклонных знаков ударения в тексте. Высокий нисходящий тон; высокий восходящий тон; низкий восходящий тон. Смысловая характеристика нисходящих и восходящих тонов. Мелодика неконечных синтагм. Интонация обращения и слов автора при прямой речи. Интонация вводных слов.

Особенности фразового ударения в английском языке. Ударные и неударные элементы английской фразы. Логическое ударение.

Мелодика и особенности фразового ударения в основных синтаксических и коммуникативных типах предложения:

- а) в повествовательных предложениях;
- б) в побудительных предложениях, выражающих приказание и просьбы;
- в) в вопросительных предложениях, выражающих общие, специальные, альтернативные и расчленённые вопросы;
- г) в восклицательных предложениях.

Ритм английской фразы и его влияние на фразовое ударение.

Материал для чтения

Наименование букв английского алфавита.

Правила чтения гласных букв под ударением в различных положениях: открытом, закрытом, открытом перед буквой г, закрытом перед буквой г, закрытом перед гг. Правила чтения гласных букв в неударном положении. Правила чтения и после l, г, j. Правила чтения ударных сочетаний гласных букв ai, au, ea как [I:]; ee, oi, ou, oa, oo + k, oo, ow как [ai]; ai + г, ee + г, oi + г как [ai]; ea + г на конце слов. Правила чтения согласных букв, имеющих одно звуковое значение. Правила чтения согласных букв c, g, s, x. Правила чтения удвоенных согласных. Правила чтения сочетаний согласных букв kn, sh, ch, tch, ck, wr, th, wh, qu, ng, nk. Слогообразующие l и г. Правила чтения сочетаний гласных с согласными: o + ld, a] + k, a + И, wor, wa + z, igh. Чтение гласной в третьем от конца ударном слоге.

Графика и орфография. Пунктуация

Начертания заглавных и строчных букв. Соединение букв. Правила замены конечной буквы у на ie при образовании множественного числа существительных, форм глаголов в прошедшем времени и 3-м лице единственного числа настоящего времени, а также при словообразовании. Правила удвоения согласных при образовании прошедшего времени правильных глаголов и степеней сравнения прилагательных. Правила сохранения и опущения конечной нечитаемой буквы e при словоизменении и словообразовании. Правописание форм множественного числа существительных, оканчивающихся на ss, s, x, sh, ch, f, fe. Правописание числительных. Употребление апострофа. Способы передачи звуков [t, d, k, s, l] на конце слов после краткого и долгого гласного.

Употребление точки, вопросительного знака и восклицательного знака в конце предложений. Запятая, отделяющая обращение. Употребление запятой в однородных членах предложения, отсутствие запятой перед инфинитивом цели, результата и следствия и перед соответствующим for - комплексом в сравнительных оборотах, в оборотах со словами exrest и but.

Отсутствие запятой при придаточных дополнительных, перед придаточными временами и другими обстоятельственными придаточными. Отсутствие запятой при определительных придаточных лимитирующих; употребление запятой при определительных придаточных лимитирующих; употребление запятой при определительных придаточных описательных. Употребление запятой при придаточных уступки. Расположение кавычек при прямой речи. Употребление запятой при тире после слов, вводящих прямую речь.

Лексика

1. Говорение и письмо.

Объём словаря для говорения и письма составляет примерно 1000 - 1100 общелитературных учебных лексических единиц (750 - 800 слов).

Примечание, учебная лексическая единица - это однозначное слово, однозначное фразеологическое сочетание, готовая фраза, отдельное значение многозначного слова или многозначного фразеологизма. В соответствии с этим одна лексема может представлять собой несколько учебных лексических единиц.

2. Аудирование и чтение.

Словарь для чтения и аудирования (помимо лексики, предусмотренной в пункте (1), и потенциальной лексики) включает 350-400 слов (в зависимости от степени близости изучаемых иностранных языков) в их основных, периферийных значениях и наиболее употребительные фразеологизмы, составленные из этих слов, а также наиболее

употребительные значения (фразеологизмы) лексем словаря для говорения и письма, не входящие в этот минимум.

Грамматика. Материал для продуцирования и рецепции речи

Существительное

Число. Образование множественного числа: [z, s, iz]. Орфография: dog - dogs, fly - flies, hat - hats, dress - dresses.

Притяжательная конструкция. Образование притяжательного падежа: [z, s, iz]. Орфография (см. выше). Случаи опущения форманта 's. Препозитивное употребление существительного в притяжательном падеже. Субстантивные словосочетания с существительными в общем падеже в качестве первого компонента (Moscow University, April rains).

Артикль

Неопределённый артикль a / an. Номинативная функция неопределённого артикля с исчисляемыми существительными - конкретными и абстрактными.

Определённый артикль the. Выделяющая функция определённого артикля. Употребление определённого артикля: 1) перед существительными, являющимися единственными в своём роде или в данной обстановке; 2) в субстантивных словосочетаниях с определением, выраженным прилагательным в превосходной степени или порядковым числительным; 3) перед именами собственными во множественном числе, обозначающими семью; 4) перед названиями рек, морей, океанов, горных цепей; 5) перед названиями судов, газет, гостиниц; 6) перед названиями четырёх стран света.

Отсутствие артикля. Номинативная функция отсутствия артикля с исчисляемыми существительными - конкретными и абстрактными - во множественном числе и с неисчисляемыми существительными - конкретными

риалов) и абстрактными. Отсутствие артикля перед: 1) именами собственными; 2) существительными в сочетании с именем собственным в приложении (President Lincoln, Captain Smith); 3) существительными, служащими обращением; 4) в атрибутивных словосочетаниях с количественным числительным в постпозиции.

Прилагательное

Степени сравнения. Образование сравнительной и превосходной степени. Простые формы (суффиксы - er, -est). Орфография: hard - harder, nice - nicer, hot - hotter, lazy - lazier. Сложные формы с двусложными и многосложными прилагательными (more clever, more expensive, the most expensive).

Сравнительные конструкции as...as; not so...as; more....than.

Препозитивное употребление прилагательного-определения в предложении.

Числительное

Количественные числительные, Суффиксы числительных - teen, ty, Порядковые числительные. Суффикс - th. Субстантивное употребление числительных hundred, thousand, million.

Наречие

Простые наречия. Образование наречий от прилагательных при помощи суффикса - ly. Степени сравнения: простые (hard - harder - hardest) и сложные (quickly - more quickly - most quickly). Место наречий неопределённого времени, частоты и образа действия в предложении. Вопросительные и союзные наречия how, where, when, why.

Местоимение

Личные местоимения; именительный и объектный падежи. Притяжательные местоимения в присоединяемой форме (my, his, her, its, our, your, their) и в абсолютной форме (mine, his, hers, its, ours, yours, theirs).

Указательные местоимения this, that, such, same. Употребление форм these, those при предикативном существительном во множественном числе (These are books, those are pens).

Возвратные местоимения. Суффикс - self (- selves). Употребление возвратных местоимений при тождественности объекта действия субъекту действия (Collect yourself, man) и в роли обстоятельства образа действия (She opened the door herself). Место возвратных местоимений в предложении.

Вопросительные местоимения who (whom), whose, what, which, how much, how many.

Союзные местоимения who (whom), whose, what, which, how much, how many, that,

Неопределённые, отрицательные и взаимные местоимения some, any, something, anything, someone, anyone, somebody, anybody, all, every each, other, either, both, everybody, everything, no, none, neither, nobody, nothing, each other, one another.

Употребление one для обозначения неопределённого лица (One mustn't laugh at it).

Употребление some в утвердительных предложениях; Г) в качестве местоимений-прилагательных перед неисчисляемыми существительными и перед существительными во множественном числе; 2) вместо ранее упомянутого неисчисляемого существительного (I want a little ink. Please, give me some.) и существительного во множественном числе ("Won't you take some stamps ?" - "No, thank you. I've got some".); 3) в вопросительных предложениях, когда вопрос не относится к члену предложения, содержащему some (Why do some people think

so ?); 4) в общих вопросах, имеющих значение приглашения, просьбы (Won't you have some tea ?; Can I have some cold water ?).

Употребление any: 1) в отрицательных предложениях; 2) в вопросительных предложениях в значении "вообще"; 3) в утвердительных предложениях в значении "любой".

Значение и употребление many, much, few, a few, little, a little. Местоименные словосочетания с зависимым компонентом, выраженным предложным оборотом (some of them, some of the students) и прилагательным (something interesting).

Глагол

Present Simple. Образование 3-го лица единственного лица: [z, s, iz]. Орфография (см. "Существительное". Образование множественного числа). Образование форм глагола to be. Вопросительная форма. Отрицательная

форма. Употребление Present Simple: 1) для выражения действия, совершающегося постоянно, без ограничения во времени; 2) в отнесённых к будущему придаточных предложениях времени и условия.

Past Simple. Правильные, неправильные глаголы. Образование Past Simple правильных глаголов: [d, t, id]. Орфография: play-played, skate-skated, stop-stopped, travel-traveled, cry-cried. Вопросительная форма. Отрицательная форма. Употребление Past Simple: 1) для выражения действия, осуществлённого или осуществлявшегося в прошлом; 2) в отнесённых к будущему придаточных предложениях условия и времени при сказуемом в

главном предложении в одной из форм прошедшего времени (He said he would let you know if the letter came this week).

Future Simple. Образование: will + инфинитив основного глагола. Вопросительная форма. Отрицательная форма. Употребление Future Simple для выражения действия в будущем. Конструкция to be going + инфинитив для выражения ближайшего будущего (It is going to rain).

Present Progressive. Образование: Present Simple глагола to be + причастие I основного глагола. Отрицательная форма. Вопросительная форма. Употребление Present Progressive; 1) для выражения действия, происходящего в момент речи; 2) для выражения действия, ограниченного настоящим периодом времени; 3) для выражения действия в ближайшем будущем.

Present Perfect. Образование: Present Simple глагола to have + причастие II основного глагола. Вопросительная форма. Отрицательная форма. Употребление Present Perfect для обозначения действия, имевшего место в прошлом, без указания момента его совершения в общем контексте настоящего времени (I know he is in Moscow, I've seen him).

Past Perfect. Образование: Past Simple глагола to have + причастие II основного глагола. Вопросительная форма. Отрицательная форма. Употребление Past Perfect для выражения действия, совершенного в период, предшествовавший какому-либо моменту (действию) в прошлом.

Причастие I. Образование. Орфография. Употребление причастия I в функции: 1) определения; 2) обстоятельства образа действия и сопутствующих обстоятельств.

Причастие II. Образование. Употребление причастия II как определения в препозиции (a broken cup) и постпозиции (a magazine published in K.).

Герундий. Образование и орфография. Употребление герундия после предлогов, в глагольных и адъективных словосочетаниях.

Инфинитив. Частица to как показатель инфинитива. Отрицательная форма not to do. Употребление инфинитива без частицы to: 1) после модальных глаголов must, may, can, should, needn't ; 2) в трёхчленной конструкции после глаголов физического восприятия, а также после to make, to let, to help.

Употребление инфинитива в глагольных и адъективных словосочетаниях. Инфинитив страдательного залога.

Модальные глаголы и их эквиваленты. Формальные особенности модальных глаголов. Отрицательная и вопросительная форма модальных глаголов. Модальный глагол предположения may. May be как лексический эквивалент конструкции may (might) have done. Модальные глаголы долженствования must, have to, be to, should, needn't ("Must I come here tomorrow ?" - "No, you needn't"). Модальные глаголы возможности can, be able, may. Конструкция с will для выражения вежливой просьбы. Конструкция с shall при обращении к собеседнику с целью получить от него распоряжение, указание.

Предложение

Подлежащее. Предваряющее it при смысловом подлежащем, выраженном частями речи или группами слов, не имеющими предметного значения (It is sweet to look at the dark clouds). Формальное подлежащее it в предложениях типа It is dark, it is raining. Конструкция с вводящим there.

Сказуемое. Простое сказуемое. Составное сказуемое - именное и глагольное.

Грамматическая связь между подлежащим и сказуемым. Соответствие формы числа глагола-сказуемого реальному значению предмета или лица, обозначенного подлежащим (The day was hot; The days were hot; All was quiet; All were present; Who knows it ?).

Повествовательное предложение. Порядок слов. Отрицательное предложение. Место отрицательной частицы not. Средства выражения отрицания never, nobody, neither...nor..., no. Специфика отрицания в английском предложении.

Вопросительное предложение. Общие и специальные вопросы. Форма глагола в вопросах к подлежащему или к определению при подлежащем. Расчленённые и альтернативные вопросы. Вопросительно-отрицательные предложения и их значение.

Побудительные предложения. Конструкция с глаголом to let, выражающая побуждение к действию, обращённое к 1-му и к 3-му лицу. Отрицательно-побудительные предложения.

Восклицательные предложения (How nice! How clever he is! What a lovely day!).

Сложносочинённое предложение. Союзное и бессоюзное соединение простых предложений, входящих в состав сложносочинённого предложения.

Сложноподчинённое предложение. Союзное, бессоюзное и предложное присоединение придаточных предложений. Отсутствие коррелятов в английском языке.

Дополнительные придаточные предложения. Косвенный вопрос. Правило согласования времён. Future-in-the-Past

Придаточные предложения времени. Союзы и союзные слова after, as soon as, before, till, until, when, while. Формы выражения времени (см. "Глагол").

Придаточные предложения места.

Придаточные предложения причины. Союз because.

Придаточные предложения уступки. Союз though.

Придаточные предложения определения. Союзы и союзные слова who (whom), whose, which, that.

Придаточные предложения условия. Формы выражения времени в придаточных предложениях реального условия (см. "Глагол").

Материал для рецептивного усвоения

Существительное с притяжательным формантом без последующего существительного (at Pete's, the bookseller's).

Употребление местоимения she для замещения слов ship, car и т.д.

Слово-заместитель to.

Повелительное наклонение с you.

Форма I (We) shall do it tomorrow.

Обороты So am I; Neither have they.

Предложения с only и almost при глаголе (he only came at 7).

Do как средство эмфазы в предложениях типа Do phone me. He did come.

Эмфатическая конструкция типа It is he who did it; It was there that they met (для отделения немецкого языка).

Словообразование как средство обеспечения языковой догадки

Словообразовательные модели, аффиксальным элементом которых являются:

1. Суффиксы существительного: - er (-or) со значением профессии; -ion** со значением действия или его результата; - ing* со значением действия или

процесса, состояния; - апсе (-eпсе)** со значением действия, состояния или качества; - ness со значением качества или состояния; - ment** со значением действия или процесса, а также их результата; - ту (-ity)** со значением качества или состояния; -у**, - age** со значением действия или с абстрактно обобщённым значением;

Примечание, знак * показывает, что данное явление должно подробнее объясняться на отделениях французского языка; знак ** означает, что это явление следует более подробно объяснять на отделениях немецкого языка.

2. Суффиксы прилагательного: - less со значением “лишенный того, что обозначено основой”; -able (-ible)** с пассивным значением; -у со значением “характеризуемый тем, что выражено основой”; -full со значением “обладающий качеством, выраженным основой”; -ant (-ent)** в сопоставлении с коррелирующим суффиксом существительных -апсе (-eпсе);
3. Префиксы: un-* со значением отрицания или противоположного действия; dis-** с отрицательным значением; re-** со значением повторения действия, выраженного основой; in- (il-, im-, ir-)** со значением отрицания;
4. Вторые компоненты так называемых составных глаголов in, away, out, down, up, round, off, имеющие значение направления движения; up и off в усилительной функции.

Модели словосложения: а) существительных: основа существительного + существительное (raincoat); б) прилагательных: основа прилагательного / числительного + существительное + ed (dark-haired).

Конверсия:

а) Глагол - существительное. Основные типы семантических отношений: 1) действие - его результат (to show - a show); 2) действие - отдельное его проявление (обычно как часть глагольной фразы) (to swim - (to have) a swim),

б) Существительное - глагол. Основные типы семантических отношений: 1) часть тела - совершаемое действие (a hand - to hand); 2) инструмент -совершаемое при его помощи действие (a skate - to skate); 3) агент действия -действие (a cook - to cook); 4) место, ёмкость - действие размещения (a bottle -to bottle).

II ГОДОБУЧЕНИЯ

Требования к уровню владения речью по видам речевой деятельности

Говорение

Слушатель должен уметь вести беседу и делать сообщения на английском языке в пределах предусмотренного программой фонетического, лексического и грамматического материала.

Характеристики речи:

а) Монологическая речь:

- языковая правильность; точность и ясность; достаточная информативность; логическая стройность; выразительность; наличие оценочного отношения к содержанию;
- неподготовленная и подготовленная речь (монологическое высказывание в рамках беседы; рассказ, объяснение и т.п.; изложение содержания прослушанного или прочитанного текста); продолжительностью 5-6 минут;

- темп речи незамедленный.
- б) Диалогическая речь:
- языковая правильность; точность и ясность; выразительность; достаточная информативность реплик; выражение отношения к содержанию реплики собеседника; наличие оценочного отношения к предмету беседы; инициативность (проявление инициативы для начала и завершения разговора, при вступлении в беседу и выходе из неё; стимулирование продолжения разговора; изменение хода беседы; регулирование речевого поведения собеседника);
- темп речи незамедленный; продолжительность пауз между репликами в пределах нормы.

Аудирование

Слушатель должен уметь аудировать нормативную иноязычную речь в монологической форме (повествование, сообщение на литературную или общественно-политическую тему, научно-популярные тексты повседневной тематики) и при участии в беседе, опираясь на предусмотренный программой лексический, фонетический и грамматический материал, страноведческие фоновые знания, а также на механизмы языковой и контекстуальной догадки.

Характеристики аудирования: общий темп речи - 190-200 слогов в минуту (120 слов в минуту); время звучания необращённой непрерываемой речи - не менее 3 минут; характер предъявления - живая речь и звукозапись в исполнении преподавателей; тексты содержат не более 2% новых слов, о значении которых можно догадаться; извлекаемая информация – основная мысль, логическая структура и важные детали.

Чтение

Слушатель должен уметь читать на иностранном языке художественные, общественно-политические и научно-популярные тексты повседневной тематики, опираясь на предусмотренный программой лексический, фонетический и грамматический материал, фоновые знания по страноведению, словообразовательные модели и регулярные межъязыковые буквенно-звуковые соответствия, а также на механизмы языковой и контекстуальной догадки. Виды чтения:

а) чтение с пониманием основного содержания (ознакомительное): читать тексты, включающие не более 4% новых слов, значение которых может быть установлено на основе автоматизированных операций языковой и контекстуальной догадки, и до 2% незнакомых слов, которыми можно пренебречь;

б) чтение с полным пониманием содержания (изучающее): читая тексты, аналогичные охарактеризованным в пункте (а), слушатель при темпе чтения 130 слов в минуту должен понять основную мысль, логическую структуру и важные детали текста;

в) чтение с частичным пониманием содержания (просмотровое): читая неадаптированные тексты разных жанров и видов, слушатель должен определить предметную область, к которой относится текст, его автора, тему и подтемы.

Слушатель должен также уметь правильно, выразительно и обращённо читать вслух незнакомый текст после предварительного ознакомления с ним в результате двукратного незамедленного прочтения (текст содержит не более 1% незнакомых слов, относящихся

к потенциальной лексике и соответствующих правилам чтения); темп чтения - 190-200 слогов в минуту (120 слов в минуту).

Письмо

Слушатель должен уметь в письменной форме творчески излагать на иностранном языке воспринятую информацию и выражать свои мысли в пределах предусмотренного лексического и грамматического материала, опираясь на правила графики, орфографии и пунктуации.

Характеристики письменной речи:

- языковая правильность, точность и ясность; достаточная информативность; логическая стройность; наличие оценочного отношения к содержанию;
- скорость письма при изложении воспринятого содержания - 1400 знаков за 45 минут; при выражении собственных мыслей - 1000 знаков за 45 минут.

Основные сферы общения и тематика для устной речи

Основными сферами общения являются социально-культурная, зрелищно-массовая и общественно-политическая.

1. Средства массовой коммуникации (печать, радио, телевидение); освещение в них молодёжной тематики.
2. Культурная жизнь; посещение театра, кино, художественной галереи; литература, музыка, живопись,

Языковой материал

Лексика

а) Говорение и письмо

Объём словаря для говорения и письма, включая лексику первого года обучения, составляет примерно 2000 учебных лексических единиц (1400-1500 слов), главным образом относящихся к литературному слою и имеющих в своём составе минимально необходимое число единиц разговорной и книжной лексики.

б) Аудирование и чтение

Словарь для чтения и аудирования (помимо лексики, предусмотренной в пункте (а), и потенциальной лексики) включает суммарно по двум годам обучения 1000-1100 слов (в зависимости от степени близости изучаемых иностранных языков) в их основных, периферийных значениях и наиболее употребительные фразеологизмы, составленные из этих слов, а также наиболее употребительные значения (фразеологизмы) лексем словаря для письма, не входящие в этот минимум.

Грамматика

Материал для продуцирования и рецепции речи

Артикль

Употребление определённого артикля перед существительными, обозначающими социальные классы людей, политические партии.

Местоимение

Употребление *one* во избежание повторения ранее упомянутого исчисляемого существительного.

Прилагательное

Субстантивация прилагательных для обозначения группы лиц (the unemployed, the English).

Глагол

Present Perfect, Past Perfect с глаголами, не употребляющимися в Perfect Progressive, при обозначении действия, начавшегося в прошлом и продолжающегося в момент речи или в определённый момент в прошлом.

Present Perfect Progressive. Образование: Present Perfect глагола to be + причастие I основного глагола, Вопросительная форма. Отрицательная форма, Употребление: для выражения действия в прошлом при указании, как долго оно длилось до определённого момента в прошлом.

Past Progressive. Образование: Past Simple глагола to be + причастие I основного глагола. Вопросительная форма. Отрицательная форма. Употребление: 1) для выражения действия, происходившего в указанный момент (период) в прошлом; 2) вместо Present Progressive при согласовании времён.

Употребление страдательного залога.

Двучленная пассивная конструкция. Употребление двучленной конструкции когда: 1) в центре внимания находится лицо или предмет, подвергающиеся действию (English is spoken here); 2) лицо или предмет, совершающие действие, неизвестны (The book is translated into many languages).

Трёхчленная пассивная конструкция.

Косвенные наклонения. Условное наклонение как форма сообщения о нереальных фактах в простом предложении и в главном предложении сложноподчиненного предложения с придаточным нереального условия. Образование условного наклонения: would (could, etc.) + инфинитив и would (could, etc.) + перфектный инфинитив.

Сослагательное наклонение в придаточных нереального условия и сравнения. Образование сослагательного наклонения: (as if) he were, (if) he asked и (if) he had asked.

Герундий. Герундиальный комплекс. Притяжательный падеж и притяжательное местоимение как форма выражения первого элемента комплекса - носителя действия, обозначенного герундием (I hope you don't mind my coming. He was startled by Jill's rising at his side.)

Инфинитив. Употребление инфинитива в субстантивных словосочетаниях (a book to read). Инфинитивный комплекс с предлогом for в случаях типа It is impossible for him to go there; Here is a book for you to read.

Инфинитив без to после выражений I'd rather ..., You'd better ...

Форма страдательного залога инфинитива. Перфектная форма инфинитива. Конструкция to have / get something done (I must get my hair cut. She had a coat made.)

Модальные глаголы и их эквиваленты.

Модальный глагол should с перфектным инфинитивом для выражения отрицательного отношения к совершившемуся действию (You should have used the Past Perfect.).

Обороты Is it true ...? It is impossible... как эквиваленты конструкций can't (couldn't) have done... и Can N have done...?

Обороты I suppose, I think... как эквиваленты модального глагола must в значении большой степени вероятности в конструкциях must have done, must be doing (He must have gone to bed = I suppose he's gone to bed; He must be sleeping = I think he is sleeping.).

Предложение

Предваряющее it в предложениях типа It was impossible for the men to get home; It was silly of him to get offended.

Грамматическая связь между подлежащим и сказуемым. Соответствие формы глагола-сказуемого реальному значению предмета или лица, обозначенного подлежащим (Twenty years is a long time. Those who know it are...)

Сложноподчиненное предложение. Подлежащие придаточные предложения. Предваряющее it. Употребление изъявительного наклонения после сказуемого типа is strange и т.д. (It is strange that he behaves like this.)/

Предикативные придаточные предложения как часть именного сказуемого со связкой to be.

Дополнительные придаточные предложения: форма глагола-сказуемого в придаточном предложении после глаголов to demand, to suggest и т.д. (I suggest you should look up these facts.).

Придаточные предложения условия. Формы выражения времени в придаточных предложениях нереального условия (см. “Косвенные наклонения”).

Придаточные предложения причины. Союз since.

Придаточные предложения образа действия. Союзы и союзные слова as, like.

Придаточные предложения сравнения. Союзы и союзные слова as ... as, not so ... as, than.

Употребление изъявительного наклонения в предложениях, вводимых словами whenever, whoever и т.д.

Придаточные предложения времени с союзом since.

Словообразование как средство обеспечения языковой догадки

Словообразовательные модели, аффиксальным элементом которых являются:

а) суффиксы глагола: -ize (-ise) со значением “придания или приобретения определённого качества”; -(i)fy со значением придания определённого качества”; -ate с каузативным и т.п. значением; -en со значением “придания качества”;

б) суффиксы прилагательного: -al со значением “относящийся к”, “связанный с”, “характерный для”; -ic (-al)** со значением “имеющий отношение к”, “принадлежащий к”; -ive** со значением тенденции, функции и *-* \t у со значением “напоминающий то, что выражено основой”; -ous** со значением “характеризуемый тем, что выражено основой”;

в) префиксы: over-* со значением избытка, чрезмерности; under-* со значением “недостаточности”; mis-* со значением отрицания; неправильности и т.п.; en-* со значением “включения во что-либо, перевода в определённое состояние”.

Формы аудиторной работы:

Традиционные формы

- практические занятия.

Неигровые формы, формы проблемного обучения

- метод проектов
- дискуссии
- мозговой штурм

- проведение занятий с использованием материалов, размещенных в сети Интернет.

Формы формирования научно-исследовательской деятельности

- практические занятия
- подготовка докладов

Интерактивные и активные формы проведения занятий:

- ролевые и деловые игры
- языковые игры
- дискуссия.

Формы внеаудиторной работы:

- подготовка к собеседованию
- реферирование периодических изданий
- подготовка докладов
- написание эссе и иных творческих работ
- проектная деятельность
- поиск и анализ материалов, размещенных в сети Интернет.

ДИСЦИПЛИНА 2. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Раздел 2.1. Краткая история переводоведческих учений

Тема 1. Переводческие тенденции в Древней Греции и в Древнем Риме.

Переводческие воззрения Марка Туллия Цицерона. Появление прозаических переводов и развитие жанра романа в I-II веках н. э. Перевод в переходный период от античности к средневековью. Переводческие труды и переводческие взгляды Евсевия Софония Иеронима.

Тема 2. Перевод в средневековье.

Зарождение переводческой деятельности в Англии. Влияние пароя Альфреда на развитие переводческой деятельности. Различные подходы к переводу. Состояние перевода в XI-XIII веках (Джон Виклиф). Ранние теоретические переводческие обобщения (Дж. Драйден). "Опыт о принципах перевода" А. Тайтлера.

Тема 3. История перевода в России.

Влияние переводческой деятельности Кирилла и Мефодия на развитие славянского языка. Развитие переводческой деятельности в X-XII веках. Перевод сакральной в XIV-XVII веках. Первые переводы светских произведений.

Тема 4. Перевод в России XVIII века.

Развитие переводческой деятельности в петровскую эпоху. Основные подходы к переводу. Организация переводческой деятельности в XVIII веке. Критика перевода в XVIII веке. Выдающиеся русские переводчики: В.К. Тредиаковский, А.П. Сумароков, М.В. Ломоносов.

Тема 5. Перевод в России XIX века.

Подход к переводу В.А. Жуковского. Роль А.С. Пушкина в развитии переводческой деятельности. Психологический подход к переводу (А.К. Толстой). Увеличение объема

переводческой деятельности во второй половине XIX века. Видные русские переводчики (Н. Гербер, А.И. Кронеберг и др.)

Тема 6. Перевод в России в первой половине XX века.

Роль издательства "Всемирная литература" в развитии теории и практики перевода. Первые теоретические исследования перевода. Предпосылки становления лингвистической теории перевода. Основные причины становления переводоведения в качестве самостоятельной научной дисциплины (интенсификация и расширение переводческих контактов между разноязычными народами, превращение переводческой деятельности в достаточно массовую профессию и необходимость в подготовке квалифицированных переводческих кадров и др.).

Раздел 2.2. Общая теория перевода

Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина.

Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Значение перевода в жизни общества.

Объект, предмет, основные задачи и методы лингвистической теории перевода. Связь лингвистической теории перевода с другими науками и ее роль в системе подготовки профессиональных переводчиков. Общая теория перевода как теория, изучающая общие закономерности и проблемы перевода, характерные для всех видов и подвидов перевода и языков. Специальные теории перевода как теории, изучающие специфику тех или иных видов и подвидов перевода (научно-технического, общественно-политического, последовательного и др.). Частные теории перевода как теории, изучающие особенности перевода с одного конкретного языка на другой.

Тема 2. Проблема переводимости.

Концепция непереводимости. Концепция переводимости. Проблема инварианта и вариантов перевода. Теория закономерных соответствий.

Тема 3. Межкультурная асимметрия.

Типология явлений межкультурной асимметрии. Межкультурные омонимы. Межкультурные синонимы. «Ложные друзья переводчика». Межкультурная асимметрия. Перевод реалий. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе: описательный перевод, калькирование, перевод по аналогии, транскрипция и транслитерация.

Тема 4. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.

Проблема переводческой эквивалентности как ключевая в теории перевода. Причины неоднородности семантических отношений между оригиналом и переводом, их языковая обусловленность. Теории многоуровневой эквивалентности В.Н.Комиссарова и Егера-Швейцера. Формальная и динамическая эквивалентность при переводе (Ю.Найда). Адекватность перевода и выявление реальных возможностей и путей ее достижения. Вольный перевод. Буквальный перевод.

Тема 5. Лексико-семантические преобразования при переводе.

Дифференциация, конкретизация и генерализация лексических значений. Прием смыслового развития. Прием целостного преобразования. Антонимический перевод. Компенсация. Конверсивные лексические трансформации. Лексическая компрессия и декомпрессия и их причины (расхождения в нормах избыточности /неполноты, эксплицитности/ неэксплицитности в текстах на ИЯ и ПЯ).

Тема 6. Структурно-грамматические преобразования при переводе.

Позиционные грамматические трансформации: изменение порядка слов в предложении или порядка следования частей сложного предложения, перестановка предложений в тексте, перенос лексических единиц из одного предложения в другое, членение и объединение предложений. Грамматические замены. Добавление и опущение лексических элементов, обусловленные грамматически: добавления или опущения формальных подлежащих или дополнений и т.п. Грамматическая компрессия и декомпрессия. Комплексный характер переводческих преобразований.

Тема 7. Единицы перевода.

Проблема единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Единица перевода как квант переводческих решений.

Тема 8. Моделирование процесса перевода.

Проблема моделирования перевода. Ситуативно-денотативная, семантическая, трансформационная, коммуникативная модели процесса перевода.

Тема 9. Нормативные аспекты перевода.

Нормы перевода: прагматическая, эквивалентности, жанрово-стилистическая, конвенциональная, переводческой речи. Проблема оценки качества перевода.

Использование положений теории перевода переводчиком для обоснования своего варианта перевода, аргументированного редактирования и аргументированной критики чужих переводов.

Раздел 2.3. Информационно-коммуникативный и семиотический аспекты перевода

Тема 1. Классификация перевода.

Классификация межъязыкового перевода в зависимости от материи текста оригинала, способа ее восприятия переводчиком, материи текста результирующего перевода и способа ее восприятия адресатом: перевод письменно-письменный, письменно-устный, устно-устный, устно-письменный.

Классификация устно-устного перевода в зависимости от времени выдачи текста перевода и условий функционирования умственных механизмов переводчика: последовательный и синхронный перевод.

Классификация устного перевода в зависимости от направления перевода: односторонний и двусторонний перевод.

Классификация перевода в зависимости от жанрово-стилистических особенностей переводимых оригиналов: перевод научно-технический, официально-деловой газетно-публицистический и др.

Тема 2. Транслатология текста.

Текст как минимальная знаковая единица коммуникации, как носитель сообщения (информации, предназначенной для передачи), сообщение как инвариант перевода. Значение как атрибут языка, смысл как атрибут текста. Виды информации в тексте: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая. Транслатологическая классификация текстов в зависимости от вида доминантной информации: примарно-когнитивные, примарно-апеллятивные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Передача функциональных доминант текста при переводе. Разграничение коммуникативно и трансляционно-релевантной и нерелевантной информации. Концепция квантов информации различной коммуникативной ценности. Информационная структура текста.

Вербальный и невербальный контекст. Метатекст. Интертекстуальность при переводе. Гипертекст. Передача исходного сообщения при соблюдении норм перевода как нормативное требование к адекватному перводу.

Тема 3. Стратегия перевода.

Предпереводческий, собственно переводческий и постпереводческий анализ.

Приемы перевода как конкретные действия, помогающие решать частные задачи в целенаправленной деятельности переводчика. Методы перевода как подсобные операции для выполнения перевода (смысловая сегментация текста оригинала, запись извлеченного смысла с помощью скорописи и т.п.). Субституция. Трансференция. Трансформация.

Раздел 2.4. Стилистический аспект перевода

Тема 1. Передача жанрово-стилистических особенностей оригинала.

Понятие жанрово-стилистической нормы ПЯ. Стилистическая нейтрализация и денеutralизация оригинала в зависимости от пониженной или повышенной нормы употребления эмоционально-экспрессивных средств выражения, коллоквиальной и субстандартной или книжной лексики.

Тема 2. Трансформации тропов.

Замена одного образа другими в рамках однотипного тропа и замена тропа нетропеическим выражением и наоборот. Замена нетропеических стилистических приемов и фигур речи. Прием компенсации потерь стилистической информации.

Тема 3. Передача индивидуального стиля автора оригинала.

Индивидуальный стиль автора и индивидуальный стиль переводчика.

Раздел 2.5. Перевод фразеологических единиц

Тема 1. Общетеоретические вопросы перевода фразеологизмов.

Фразеологический аспект вопроса о единице перевода. Фразеологический аспект теории закономерных соответствий при переводе. Классификационные основы сопоставительно-стилистического исследования и перевода фразеологии. Структурно-семантические факторы перевода фразеологизмов. Фразеологизмы со структурой словосочетания; фразеологизмы с частично предикативной структурой; фразеологизмы с целю предикативной структурой; афористические фразеологизмы (поговорки и пословицы); неафористические фразеологизмы (присловья).

Тема 2. Передача стилистической характеристики фразеологизма.

Принципы стилистической дифференциации фразеологии; передача стилистической тональности; передача функционально-стилистической окраски; передача экспрессивности и эмоциональности. Генезис фразеологизма как сопоставительно-стилистический фактор перевода.

Раздел 2.6. Прагматический аспект перевода

Тема 1. Прагматический потенциал текста.

Понятие прагматического потенциала текста. Классификация речевых актов. Структура речевого акта. Перлокутивный эффект. Прямые и косвенные речевые акты. Простые и сложные речевые акты. Понятие прагматического контекста. Источники прагматической информации: свойства грамматической структуры высказывания (заданные грамматическими правилами); особенности семантической структуры (обозначение характеристик прагматического контекста и отношений между участниками); паралингвистические характеристики, такие, как темп речи, ударение, интонация, высота

тона, жесты, мимика, движение тела и т.п.; хранящиеся в памяти знания / мнения об участниках коммуникативной ситуации и их особенностях; знания общего характера о правилах речевого взаимодействия; знания общего характера о мире (фреймы).

Выбор содержания сообщения и способы его языкового выражения. Прагматический перевод (Дж. Касагранде) и динамическая эквивалентность. "Прагматический аспект перевода" (концепция А. Нойберта). Посреднический характер деятельности переводчика.

Тема 2. коммуникативная равноценность ИТ и ПТ.

Создание на ПЯ текста, коммуникативно равноценного ИЯ оригиналу. Текст для говорящего, текст для слушающего. Способы изменения текста перевода без учета особенностей отдельного реципиента. Прагматические адаптации текста, ориентированные на определенного реципиента. Упрощающая адаптация. Воздействующая адаптация. Редукционно-описательная адаптация. Редукционно-информативная адаптация. Прагматическая "сверхзадача" перевода. Прагматическая ценность перевода. Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

ДИСЦИПЛИНА 3. ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

3.1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Дисциплина формирует навыки критического сопоставительного анализа оригинала и перевода художественных текстов, поиска переводческих решений для сохранения образов и передачи стилистических приёмов автора на переводящем языке, умение выполнять полный письменный перевод отрывков из художественной прозы и публицистических текстов с элементами художественного стиля с сохранением прагматической, жанрово-стилистической норм перевода и норм переводящего языка.

Содержание дисциплины:

Специфика текстов художественного функционального стиля и художественной прозы.
Специфика перевода художественной прозы. Проблема сохранения художественного образа и авторского стиля при переводе.
Сопоставительный анализ оригинала и перевода художественной прозы: оценка качества и поиск альтернативных решений.
Основные переводческие стратегии в работе с художественным текстом.
Полный письменный перевод отрывков из художественной прозы.
Основные переводческие стратегии в работе с публицистическим текстом, содержащим элементы художественного стиля.

Полный письменный перевод публицистических текстов с элементами художественного стиля.

3.2. ПЕРЕВОД ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Тема 1. Простое коммерческое письмо и его части. Стилистические и лексико-грамматические особенности деловой документации и корреспонденции. Формулы вежливости. Подтверждение получения письма. Приглашения. Поздравления. Протокольные встречи.

Тема 2. Резюме. Сопроводительное письмо.

Тема 3. Запросы и предложения. Запрос о финансовом статусе фирмы. Коммерческие предложения (оферты). Рекламная брошюра компании. Характеристики различных видов товара. Ответы на запросы и предложения: акцептирование или отклонение предложений.

Тема 4. Обсуждение цен и условий. Скидки и условия их предоставления. Указание условий платежа. Сроки поставки.

Тема 5. Импортные заказы и их исполнение. Пробный заказ. Твёрдый заказ.

Тема 6. Претензии и их урегулирование. Структура и содержание рекламационного письма, виды жалоб. Внешнеторговая арбитражная комиссия.

Тема 7. Контракты и их исполнение. Предмет контракта. Условия, общая стоимость, обстоятельства непреодолимой силы, санкции.

Тема 8. Транспортные документы. Транспортная накладная/ коносамент. «Чистый»/ «грязный» коносамент.

Тема 9. Финансовые документы. Аккредитив и его виды. Вексель. Обеспечение кредита.

Тема 10. Долговые обязательства. Гарантии.

Тема 11. Страхование. Полис страхования (условия страхового полиса). Виды убытков и их компенсация.

Тема 12. Уставы акционерных компаний.

3.3. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Раздел 1. Теория технического перевода

Тема 1. Объект, предмет, задачи теории технического перевода. Виды технического перевода. Востребованность перевода технических текстов на современном этапе.

Тема 2. Транслатологические параметры технического текста. Основные жанровые характеристики технических текстов.

Тема 3. Особенности технического языка. Терминология. Перевод технических терминов и терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода.

Тема 4. Структурно-грамматические трудности в техническом переводе.

Тема 5. Особенности перевода инструкций и руководств по эксплуатации, технической документации на промышленное и торговое оборудование, презентаций, каталогов продукции, интернет сайтов.

Тема 6. Способы компрессии информации. Перевод текстов с рисунками, схемами, таблицами, графиками. Сохранение форматирования оригинала.

Тема 7. Работа с системами класса Translation Memory. Использование системы Trados для автоматизации процесса перевода.

Раздел 2. Практика технического перевода

Тема 1. Перевод технических инструкций и руководств по эксплуатации.

Тема 2. Перевод технической документации на промышленное и торговое оборудование.

Тема 3. Перевод презентаций промышленного и торгового оборудования.

Тема 4. Перевод текстов с рисунками, схемами, таблицами, графиками и диаграммами (лабораторный практикум).

Тема 5. Перевод технических текстов в системе Trados (лабораторный практикум).

3.4. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Тема 1. Стилистические особенности общественно-политических текстов.

Теория: стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык прессы.

Практика: разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки.

Тема 2. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.

Теория: стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания.

Практика: разбор конкретных примеров, упражнения на отработку пройденного материала.

Тема 3. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.

Теория: перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода.

Практика: разбор конкретных примеров.

Тема 4. Практика перевода общественно-политических текстов

Практика перевода общественно-политических текстов. Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода. Для самостоятельной работы перевод текстов. Разбор переводов.

3.5. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Тема 1. Экономические и культурные связи России и Франции, Германии, Великобритании, США.

Россия и Франция, Германия, Великобритания, США - двустороннее сотрудничество в области экономики, культуры, образования и науки. Международные встречи.

Тема 2 Страны изучаемого языка: экономика и социальные проблемы.

Промышленное производство, ведущие отрасли производства. Ведущие промышленные предприятия стран изучаемого языка, их рейтинг по отношению к крупнейшим промышленным компаниям других стран. Агропромышленный сектор. Сфера услуг. Социальные проблемы. Безработица.

Тема 3 Европейский Союз.

Этапы становления Европейского Союза и его роль на современном этапе. Выборы в Европейский парламент. Совет Европы.

Тема 4. Современные технологии и научные открытия.

Нобелевские лауреаты. Нанотехнологии. Генная инженерия (геномодифицированные продукты, клонирование). Выставки достижений науки и техники.

Тема 5. Выборы. Расстановка политических сил.

Президентские выборы. Политические партии. Политические лидеры. Референдумы. Выборы в Национальное Собрание. Законодательство стран изучаемого языка.

Тема 6. Экология. Проблемы окружающей среды.

Экологические проблемы крупных городов, загрязнение воздуха, воды и почвы, природоохранные мероприятия. Экологически чистые и токсичные технологии. Международное сотрудничество в области экологии. Экологическая политика европейских стран.

Тема 7. Историческое и культурное достояние стран изучаемого языка и России.

Место стран изучаемого языка в мировой культуре. Исторические и культурные памятники Франции, Германии, Великобритании, США. Москва и Санкт-Петербург – культурные столицы России. Пермский край и его достопримечательности.

Тема 8. Мировая культура. Живопись. Архитектура.

Культурное наследие стран изучаемого языка. Шедевры живописи, находящиеся в музеях. Современные выставки. Архитектура Франции. Известные замки, соборы. Крупнейшие российские музеи, галереи.

3.6. ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ CAT (COMPUTER ASSESSED TRANSLATION)

Дисциплина формирует способность перевода технических текстов в специализированных программах перевода с переводческой памятью Fordfast и Trados, моделирует практическую переводческую деятельность в командном проекте, развивает навыки работы с компьютером как средством получения, и обработки информацией, базами данных, техническими электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, оформления текста перевода в компьютерном текстовом и графическом редакторах.

Содержание дисциплины:

Стилистические особенности технических текстов.

Специфика перевода технических текстов различных жанров.

Перевод технической документации в текстовом и графическом редакторах.

Основные принципы и этапы работы в программах автоматизированного перевода CAT.

Программа автоматизированного перевода Fordfast: основные функции, возможности обработки оригинала, создания терминологического глоссария, памяти перевода, редактирования, экспорта и импорта данных.

Программа автоматизированного перевода Trados: основные функции, возможности обработки оригинала, создания терминологического глоссария, памяти перевода, редактирования, экспорта и импорта данных.

Автоматизированный перевод технической документации.

Моделирование перевода технической документации в командном проекте с использованием CAT.

ДИСЦИПЛИНА 4. СТРАНОВЕДЕНИЕ

Теоретическая часть

1. Страноведение и лингвострановедение. (Понятие культуры. Общественно-культурный и филологический подходы к ее изучению. Из истории возникновения

лингвострановедения). Объект, предмет, цели и задачи лингвострановедения, методы исследования.

2. Лингвистический аспект лингвострановедения. (Кумулятивная функция языка. Существование «национальных смыслов». Связь языка и культуры, отраженная в схеме процесса общения Р.Ладо. Культурно-исторический компонент значения. Классификация лексических единиц, имеющих культурно-исторический компонент значения).

3. Психологический аспект лингвострановедения. (Понятие ментальности. Различные подходы к определению содержания ментальности. Характеристики ментальности (англичан и американцев) в сопоставлении с русской ментальностью. Национальная специфика невербальной коммуникации. Традиции и ритуалы как компоненты культурного наследия).

4. Переводоведческий аспект лингвострановедения. Принципы отбора лингвострановедческого материала. Источники лингвострановедческой информации. Пути использования лингвострановедческих знаний при переводе.

Практическая часть

1. Выполнение практических заданий для ознакомления с языковыми единицами, маркированными национальной действительностью, в рамках лексических полей: географические понятия (названия морей и океанов, особенности береговой линии, рельефа, климата и растительности и т.п.), особенности национальной культуры (музыка, изобразительное искусство и т.д.), общественно-политической жизни (средства массовой связи), государственного устройства (партии, политические персоналии и т.п.), традиции и обычаи; а также для развития умения работы со справочной литературой лингвострановедческого содержания.

2. Самостоятельный анализ характерных особенностей и специфики фоновых знаний носителей изучаемого языка, связанных со следующими лексическими полями: особенности экономики (денежная система), особенности повседневной жизни стран изучаемого языка (официальные праздники, транспорт, кухня, мода, свободное время и т.д.), важнейшие исторические события, особенности национальной культуры (музыка, изобразительное искусство и т.д.). Представление результатов анализа.

3. Сравнительно-сопоставительный анализ традиций страны изучаемого языка и России (истории возникновения, содержания и лексических единиц с культурно-историческим компонентом значения, имеющих к ним непосредственное отношение).

4. Подбор и обработка аутентичных материалов, анализ художественных произведений, составление лингвострановедческих комментариев.

3. Организационно-педагогические условия реализации программы

3.1. Учебно-методическое обеспечение программы

1. Программа профессиональной переподготовки

2. Учебный план
3. Материалы лекций
4. Материалы практических занятий
5. Презентации
6. Дидактический раздаточный материал
7. Комплекс текущих, итоговых контрольных заданий

3.4. Материально-технические условия

Наименование специализированных кабинетов, лабораторий, аудиторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория	Лекция	Ноутбук, проектор, экран, колонки, интерактивная доска
Аудитория	Лекционные и практические занятия	Ноутбук, проектор, экран, колонки, интерактивная доска

4. Оценка качества освоения программы

4.1. Формы аттестации (текущая аттестация, промежуточная аттестация, итоговая аттестация)

Текущий контроль осуществляется в период обучения на основании выполнения слушателями индивидуальных и групповых заданий и устных высказываний в процессе обсуждения тем и проблем в соответствии с содержанием курса.

Промежуточная аттестация включает наличие выполненных заданий на учебной платформе во время дистанционного обучения.

Программа профессиональной переподготовки завершается итоговой аттестацией, которая включает в себя осуществление перевода предложенного текста в письменном виде с авторским переводческими комментариями, демонстрирующий владение слушателем стратегиями и техниками перевода.

4.2. Форма и показатели отсроченного результата освоения программы

- повышение языковой и межкультурной компетенции в области профессиональных и деловых интересов;
- приобретение универсальных и специализированных навыков письменного и устного перевода;
- осуществление профессиональной деятельности в качестве лингвиста, переводчика.
-

4.3. Оценочные материалы

Итоговая аттестация проходит в форме письменного перевода с иностранного языка на русский язык с авторским переводческим комментарием публицистического текста, целостного в фактуально - и структурно-содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 10000 печатных знаков. Перевод с комментарием выполняется дома в течение 14 суток и сдается в распечатанном электронном виде в установленный срок. Слушателям разрешается пользоваться любыми справочными материалами и словарями. Консультации преподавателей в период выполнения перевода с комментарием не допускаются.

Переводческий комментарий представляет собой авторский анализ выполненного перевода. Комментарий включает:

- обоснование и описание общей переводческой стратегии (предпереводческий анализ текста оригинала, анализ вариативного поиска и саморедактирование) для решения макрозадачи перевода;
- обоснование и описание переводческих действий для решения микрозадач с учетом коммуникативно-логической структуры высказывания, лексико-грамматического, стилистического, коммуникативно-прагматического аспектов перевода.

Перевод и переводческий комментарий оцениваются по критериям.

Критерии оценки письменного перевода:

- общая адекватность перевода, т. е. отсутствие смысловых искажений;
- функционально-стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала и учет прагматических факторов;
- уместность и мотивированность переводческих преобразований;
- соответствие норме и узусу языка перевода.

Критерии переводческого комментария:

- обоснованность выбора переводческой стратегии;
- обоснованность выбора переводческих действий;
- полнота и логичность структуры переводческого комментария;
- научность изложения, грамотное использование метаязыка.

4.4. Информационные источники

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

1. Алимов В.В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2010. — 256 с.
2. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 304 с.
3. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: уч. пособие на английском языке. — М.: Издательство «Перспектива», 2018. — 320 с.

4. Сулейманова О.А., Беклемешева Н. Н., Карданова К. С. и др. Стилистические аспекты перевода: уч. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. — М.: Академия, 2010. — 176 с.

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Едиториал УРСС, 2005. — 160 с.
2. Борисова Л. И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода. М.: Нви-Тезаурус, 2005. — 216 с.
3. Зражевская Т. А., Беляева Л. М. Трудности перевода с английского языка на русский. М.: Международные отношения, 1972. — 136 с.
4. Мешков О., Мартин Лэмберт. Практикум по переводу с русского языка на английский. М.: 2005. — с. 115.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
6. Парахина А. В. Пособие по переводу технических текстов с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1982. — 191 с.
7. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. Минск: ООО «Попурри», 1997. — 608 с.
8. Рубцова М. Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. М.: Издательство АСТ, 2004. — 384 с.

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

1. Алтунян А.Г. Анализ политических текстов: Учебное пособие / Алтунян А.Г. — М.: Университетская книга; Логос, 2006. — 384 с.
2. Мухортов Д.С. Making the Point. An Advanced Newspaper Course. / Мухортов Д.С. — М.: Р.Валент, 2003. — 138 с.
3. Палажченко П. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика) / Палажченко П. — 4-е изд. испр. - М.: Р.Валент, 2004. — 304 с.
4. Перевод и реферирование общественно-политических текстов: уч. пособие / Н.П.Беспалова, К.Н.Котлярова, Н.Г.Лазарева, Г.Н.Шейдеман. — М.: Дрофа, 2006. — 127 с.
5. Фомин С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга преподавателя и Книга студента / С.К.Фомин. — М.: АСТ : Восток–Запад, 2006. — 351 с. с CD приложением.
6. Чужакин А. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. / Чужакин А., Палажченко П. — М: Р.Валент, 1999.
7. Чужакин, А.П. Мир перевода — 2. Practicum / А.П.Чужакин. — М.: Р.Валент, 2000. — 200 с.
8. Чужакин, А.П. Мир перевода — 2000 / А.П.Чужакин. — М.: Р.Валент, 2000. — 200 с.
9. Чужакин, А.П. Мир перевода — 3. Practicum Plus / А.П.Чужакин. — М.: Р.Валент, 2000. — 200 с.
10. Чужакин, А.П. Мир перевода — 4. Audio / А.П.Чужакин. — М.: Р.Валент, 2000. — 200 с.
11. Чужакин, А.П. Мир перевода — 5. As — 2000 / А.П.Чужакин. — М.: Р.Валент, 2000. — 200 с.

ПЕРЕВОД ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

1. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: уч..пособие / Спб., 2002. -320 с.
2. Алексеева И.С.Введение в переводоведение: уч..пособие / М.: Академия, 2006, 352 с.
3. Английский язык для делового общения : учеб.-метод. пособие для студентов днев. и заоч. отд-ний неяз. фак. Ч. 1 / М-во образования и науки РФ, ПГПУ, каф. иностр. яз. ; [авт.-сост. Н. П. Зонина, И. Ю. Субботина]. - Пермь : Изд-во ПГПУ, 2011. - 71 с.
4. Богацкий И. С.Бизнес-курс английского языка: словарь-справочник / Богацкий Игорь Святославович, Н. М. Дюканова ; ред. Богацкий И. С. - 5-е изд., испр. - Киев : Логос, 2002. - 352 с. : ил. ; 20 см. - (Вас ждет успех). - ISBN 966-509-015-1
5. Богацкий И. С.Бизнес-курс английского языка: словарь-справочник / Богацкий Игорь Святославович, Н. М. Дюканова ; ред. Богацкий И. С. - 4-е изд., испр. - Киев ; М. : Логос : Рольф : Айрис Пресс, 1999. - 352 с. ; 21 см. - (Как сделать карьеру).
6. Английский язык для эффективного менеджмента / Н. Бурмистрова, В. Котляр. - М. : Технологическая школа бизнеса, 1994. - 264 с. ; 20 см. - (Библиотека технологической школы бизнеса).
7. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания, учеб. для студентов / М.:2008.
8. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988.
9. Латышев Л.К.Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) / М.: МО,1981. -248 с.
10. Нешумаев И. В.Англо-русский словарь современной деловой разговорной лексики: ок. 18 000 слов и словосочетаний / Нешумаев Иван Витальевич. - М. : Русский язык, 2003. - 680 с. ; 21 см.
11. Слепович В. С.Бизнес-коммуникация: как найти работу с английским языком: спецкурс по деловому общению на англ. яз. / Слепович Виктор Самойлович. - Минск : Тетра Системс, 2002. - 320 с. ; 20 см.
1. Сущинский И.И. Деловая корреспонденция на английском языке / И.И.Сущинский. – М.: Издательство Эксмо, 2007.
2. English [Электронный ресурс] : электрон. прил. к газ. "Английский язык". № 1-4/2011 : Доп. материалы к № 1-4. - [М.] : [б. и.], [2011]. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) : цв. ; 12 см. - Систем. требования: Windows 2000/XP, опер. память 135 Mb, мышь. - Загл. с диска.
3. Longman Business English Dictionary [Текст] . - [Б. м.] : Pearson Education Limited, 2000. - 533 p.

СТРАНОВЕДЕНИЕ

1. Великобритания: Лингвострановедческий словарь / Сост. Г.Д. Томахин. М.: ООО «Издательство АСТ», 2001.
1. Дмитриева Л.И. Словарь языка жестов: Более 1300 словарных статей. / Дмитриева // М.: ООО «Издательство АСТ», 2003.
2. Дом англичанина – его крепость: Лингвострановедческий справочник/ Сост. Г.Д.Томахин. М.: Просвещение, 2002.
3. Кто есть кто в Британии: Лингвострановедческий справочник/ Сост. Г.Д.Томахин. М.: Просвещение, 2000.

2. Леонтьев А.А. Национально-культурная специфика речевого поведения. / Леонтьев А.А. // М.: Наука, 1977.
4. Лондон: Лингвострановедческий справочник/ Сост. Г.Д.Томахин. М.: Просвещение, 2000.
5. Мильруд Р.П. Порог ментальности российских и английских слушателей при соприкосновении культур / Мильруд Р.П. // Иностранные языки в школе. 1997. № 4. С. 23 – 27.
6. Пинягин Ю.Н. Великобритания: лингвострановедческий очерк. / Пинягин Ю.Н. // Пермь: Изд-во ПГУ. 1996.
7. Томахин Г.Д. Лингвострановедение – что это такое. / Томахин Г.Д. // Иностранные языки в школе. 1996. № 6. С.22 – 26.
8. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре / Томахин Г.Д. // Иностранные языки в школе. 1997. №5.
9. Томахин Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения. / Томахин Г.Д. // Иностранные языки в школе. 1980. № 3. С. 18 – 21.
10. Хрипко А. Педагогическое лингвострановедение: пути развития. / Хрипко А. // Учитель. 2001. № 6. С. 14 – 21.
11. British Festivals. СПб.: Питер Пресс, 1996.
12. James O'Driscoll. Britain. The country and its people: an introduction for learners of English. / James O'Driscoll // Oxford University Press, 2001.
13. Tomalin B., Stempleski S. Cultural Awareness. /Tomalin B., Stempleski S. // Oxford University Press, 2001.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – 2-е изд., стер. / И.С.Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2006.- 352с.
2. Алексеева, И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих / И.С.Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
3. Аликина, Е.В. Переводческая семантография: Учеб. пособие / Перм. гос. техн. ун-т. / Е.В.Аликина. – Пермь, 2004. – 173 с.
4. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное / В.В.Алимов. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
5. Борисова, Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода.: Уч. пос. / Л.И.Борисова. - М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2005. –
6. Брандес, М.П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка) / М.П.Брандес. – М., 1986.
7. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. / Е.В.Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

8. Виноградов, В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – 3-е изд. / В.С.Виноградов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
9. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. / Н.К.Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
10. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе / В.Н.Комиссаров. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1973. – 215 с.
11. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций / В.Н.Комиссаров. – М.: ЭТС. – 1999.
12. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н.Крупнов.- М., «Международные отношения», 1976. – 192с.
13. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: Уч. пособие по нем. яз для вузов / К.Г.Крушельницкая, М.Н.Попов. – 2-е изд., доп. / К.Г.Крушельницкая. – М.: ООО «Изд-во Астрель»: ООО «Изд-во АСТ», 2004. – 316 с.
14. Кушнина, Л.В. Динамика переводческого пространства: гештальт-синергетический подход / Л.В.Кушнина. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2003. – 231 с.
15. Кушнина, Л.В. Языки и культура в переводческом пространстве / Л.В.Кушнина. – Пермь, 2004.
16. Латышев, Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К.Латышев. – М., 1988.
17. Латышев, Л.К. Перевод: Теория. Практика. Методика преподавания: учеб. / Л.К.Латышев, А.Л.Семёнова. – М., 2003.
18. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский
19. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К.Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
20. Петрова, О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В.Петрова. – М.: АСТ: Восток – запад, 2007. – 96 с.
21. Пиввуева, Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В.Пиввуева. - М.: Филоматис, 2004. – 304 с.
22. Сдобников, В.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В.Сдобников, О.В.Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с.
23. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В.Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

1. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык: учеб.пособие / Союз, 2003.
2. Аликина Е.В. Переводческая семантография. – Пермь, 2004.
3. Бурлай С.А. Переводческая запись. Учебное пособие для студентов IV курса переводческого факультета (французский язык). М.: 2001.- 70 с.
4. Виссон Л. New Insights into Teaching Interpretation // Мосты. Журнал переводчиков. – №3 (7) / 2005. – С. 86-88.
5. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский: приёмы, навыки, пособия. – М.: Р. Валент, 2005. – 269 с.

6. Воронцова И. Б. Французско-русский и русско-французский словарь основных экономических терминов. М.: Аквариум. 2001.-208 с.
7. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М., 1997.
8. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Курс устного перевода. Французский язык – русский язык: Учеб. пособие. – М.: Изд.-во Моск.ун-та, 2006. – 304 с.
9. Дмитриева Е.В. Санкт-Петербург. История. Архитектура. Культура. – СПб.: Учитель и ученик: Корона принт, 2003. – 400 с.
10. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. – М., 2000.
11. Кушнина Л.В. Языки и культура в переводческом пространстве /Л.В.Кушнина.– Пермь, 2004.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Франц. язык. – М., 1998.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980.
14. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.
15. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб., 2000.
16. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., 1982.
17. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М., СПб., 2002.
18. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1987. – 256 с.
19. Чужакин А. П. Мир перевода-5. Practicum. – 3-е изд., расширенное и дополненное. – М.: Р. Валент, 2003. – 232 с.
20. Чужакин А. П. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р. Валент, 2003. – 232 с.
21. Чужакин А. П., Палажченко П. Р. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с.
22. England and the English Moscow University Press 2005. (Audio-CD 1-4, Video activity books 1-4.)
23. Heyer M. Deutschrussisches Wirtschaftsglossar. /M.Heyer, G.Danilina. - Hamburg, 1994.
24. Mojsseltschuk A. Modernes Deutsch /A.Mojsseltschuk, J.Lobatsch. - Minsk, 1997.Nohlen, D. Staat und Politik /D.Nohlen. – Piper; Muenchen; Zuerich, 1993.
25. Professional Presentation Malcolm Goodale. A video-based course
26. The Economist The Economist Newspaper Limited 2007, 2008. Newspaper.

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ САТ

1. Сачкова Е. В., Овчинникова Н. Д. Технический перевод: теория и практика: Издательство ФЛИНТА, 2020. — 168 с.
2. Смекаев В. П. Современный технический перевод: учебное пособие: английский язык. — Москва: Р. Валент, 2014. — 359 с.
3. Новожилова А.А., Шовгенина Е.А., Степанова Е.В. Информационные технологии в переводе. — Волгоград: Издательство ВолГУ, 2012. — 162 с.
4. Истомина Т.Н., Корельская Н.И. Курс технического перевода: учебно-методическое пособие по английскому языку в 2 частях. —Архангельск: Изд-во АГТУ, 2000. — 64с.